

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi moderne
1.4. Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Trad. textelor argumentative, conversaționale (din B/C în A)						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. dr. Kinga Gáll						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. dr. Kinga Gáll						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	II	2.6. Tipul de evaluare	V	2.7. Regimul disciplinei	O

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs		3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs		3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					Ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					10
Examinări					2
3.7. Total ore studiu individual	32				
3.8. Total ore pe semestru	46				
3.9. Număr de credite	2				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nivelul de cunoaștere a limbii germane minim B1 conform standardului european de evaluare lingvistică.

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu tablă de scris; • Prezența studenților la curs de minim 50% cf. Cap. IV, Art. 20, Alin. 4 din Codul drepturilor și obligațiilor studentului UVT
---------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală cu tablă de scris; • Prezența studenților la seminar de minim 70% cf. Cap. IV, Art. 20, Alin. 4 din Codul drepturilor și obligațiilor studentului UVT.
-------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> • C2.2 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere din limba germană în limba română. • C2.5 Utilizarea conceptelor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii.
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> • CT2 Relaționarea în echipă și asumarea sarcinilor specifice disciplinei (de ex. teme)

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Dezvoltarea unui set de competențe pentru comunicarea orală și scrisă în limba germană.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c. 1.2 Cunoșterea noțiunilor de bază ale gramaticii limbii germane • O.ap. 1.2 Să scrie corect din punct de vedere lexical, gramatical și ortografic • O.c. 5.1 Să-și însușească un vocabular cât mai bogat • O.ap. 5.1 Să se exprime coerent și corect din punct de vedere lexical și gramatical • O.at. CT2 Comunicarea interpersonală bazată pe respect reciproc și argumentarea enunțurilor produse

8. Conținuturi

8.1. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Probleme de traducere: Verbul (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 3 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar/laborator</p> <p>1. Nicolae, Octavian (1993): <i>Gramatica contrastivă a limbii germane</i>, Iași: Polirom.</p> <p>2. Roman, Alexandru (1993): <i>Dicționar frazeologic german-român</i>, București: Teora.</p>
2. Probleme de traducere: Topica (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 3 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	<p>Suport de seminar/laborator</p> <p>1. Nicolae, Octavian (1993): <i>Gramatica contrastivă a limbii germane</i>, Iași: Polirom.</p> <p>2. Roman, Alexandru (1993): <i>Dicționar frazeologic german-român</i>, București: Teora.</p>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

3. Probleme de traducere: Sensurile figurate (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 3 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	Suport de seminar/laborator 1. Nicolae, Octavian (1993): <i>Gramatica contrastivă a limbii germane</i> , Iași: Polirom. 2. Roman, Alexandru (1993): <i>Dicționar frazeologic german-român</i> , București: Teora.
4. Probleme de traducere: Expresii și locuțiuni (O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2, 3 ore)	Exercițiul, discuția, temele pentru acasă (realizate, după preferință, individual sau în grup)	Suport de seminar/laborator 1. Nicolae, Octavian (1993): <i>Gramatica contrastivă a limbii germane</i> , Iași: Polirom. 2. Roman, Alexandru (1993): <i>Dicționar frazeologic german-român</i> , București: Teora.

Bibliografie

Croitoru, E./Bantaș, A. (1998): *Didactica traducerii*, București: Teora.

Engel, Ulrich/Isbășescu, Mihai/Stănescu, Speranța (1993): *Kontrastive Grammatik deutsch-rumänisch*, Heidelberg: Julius Groos.

Nicolae, Octavian (1993): *Gramatica contrastivă a limbii germane*, Iași: Polirom.

Roman, Alexandru (1993): *Dicționar frazeologic german-român*, București: Teora.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Competențele dobândite prin parcurgerea cursului și a seminarului îi vor fi utile studentului în cadrul profesiilor pentru care se pregătește (vezi 1.6).

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Seminar/laborator	O.c.1.2, O.ap.1.2, O.c.5.1, O.ap.5.1, O.at. CT2	Evaluare pe bază de examen scris (traducerea unui text nou folosind dicționarul) coroborată cu monitorizarea directă a activității pe parcurs Se ia în considerare activitatea de pe parcursul orelor. Pentru o activitate bună sau foarte bună se acordă 1-2 puncte.	9 puncte
10.5. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> Prezența și activitatea fiecărui student va fi monitorizată de titularul de curs practic. În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență se va face dovada refacerii 			

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

activităților aferente pentru a putea susține examenul.

- Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire de notă, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.

Data completării

1. 02. 2018

Semnătura titularului de curs

I

Semnătura titularului de seminar

Lect. dr. Kinga Gáll



Semnătura directorului de departament

Conf. Dr. Codruța GOȘA

